

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Aranjamentului tehnic dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Franceză privind cooperarea în domeniul geografiei militare, semnat la București la 27 octombrie 2004**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din [Legea nr. 590/2003](#) privind tratatele,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

**Articol unic.** - Se aprobă [Aranjamentul tehnic](#) dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Franceză privind cooperarea în domeniul geografiei militare, semnat la București la 27 octombrie 2004.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
Ministrul apărării naționale,  
**Ioan Mircea Pașcu**  
p. Ministrul afacerilor externe,  
**Bogdan Lucian Aurescu,**  
secretar de stat

București, 14 decembrie 2004.  
Nr. 2.347.

---

### ARANJAMENT TEHNIC

**între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Franceză privind cooperarea în domeniul geografiei militare**

- [ANEXE](#)

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Franceză, denumite în continuare *părți*,

luând în considerare [Acordul](#) dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951,

luând în considerare [Acordul](#) dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul apărării, semnat la București la 24 octombrie 1998,

în dorința de a intensifica colaborarea în domeniul geografiei militare,  
au convenit următoarele:

### ARTICOLUL 1

(1) Scopul prezentului aranjament tehnic este de a stabili principiile cooperării în domeniul geografiei militare. În sensul prezentului aranjament tehnic, *geografia militară* cuprinde: topografia, geodezia și datele geografice digitale.

(2) Documentele nautice și hărțile maritime nu fac obiectul prezentului aranjament tehnic.

## ARTICOLUL 2

Responsabile pentru punerea în aplicare a prezentului aranjament tehnic sunt: Direcția Topografică Militară (DTM), pentru partea română, și Biroul Geografic Interarme (BGI), pentru partea franceză.

## ARTICOLUL 3

(1) Prin intermediul structurilor prevăzute la art. 2, părțile își vor transmite reciproc:

- a) documente geografice. Aceste documente sunt: hărți geografice imprimare, spațiohărți, documente necesare reproducerii hărților imprimate, informații referitoare la hărțile geografice și necesare utilizării lor, informații geodezice, geomagnetice și gravimetrice;
- b) hărți referitoare la navigația aeriană;
- c) date geografice digitale. Datele geografice digitale sunt: fișiere de date brute, produse intermediare, informații referitoare la formatul datelor, toate documentele și informațiile referitoare la standardizarea produselor;
- d) programe și algoritmi care nu fac obiectul drepturilor comerciale, precum și informări reciproce referitoare la metodele de prelucrare a datelor.

(2) Părțile își vor transmite informări periodice referitoare la disponibilul de documente și de date ce pot fi schimbate în aplicarea prezentului aranjament tehnic.

(3) Părțile pot conveni realizarea de lucrări geografice acoperind domeniile de interes comun.

Responsabilitatea procedurii va fi împărțită, ținându-se cont de capacitățile fiecăreia dintre părți. Scopul împărțirii responsabilității în privința producției este de a răspunde în modul cel mai convenabil intereselor părților.

(4) Schimbul și pregătirea personalului se fac în funcție de posibilitățile de primire sau de pregătire ale părților.

## ARTICOLUL 4

(1) Fiecare parte va respecta drepturile comerciale, drepturile de proprietate intelectuală și restricțiile de difuzare în ceea ce privește toate produsele și materialele transmise de cealaltă parte, în conformitate cu termenii clauzelor restrictive impuse de aceasta.

(2) Părțile nu vor schimba decât documente și informații neclasificate până la intrarea în vigoare a unui acord între cele două țări privind schimbul de informații clasificate.

## ARTICOLUL 5

Anexele la prezentul aranjament tehnic au ca scop definirea modalităților de sprijin reciproc pentru producerea și schimbul de date digitale și analogice și de produse aferente, referitoare la domeniile de interes comun pentru părți.

## ARTICOLUL 6

(1) O dată pe an, prin intermediul structurilor menționate la art. 2, la o dată stabilită de comun acord, părțile se vor întâlni sau vor face schimb de corespondență, cu scopul de a evalua activitățile desfășurate de fiecare dintre ele pentru aplicarea prezentului aranjament tehnic.

(2) Întâlnirile se pot organiza la cererea uneia dintre părți. Întâlnirile vor avea loc alternativ în Republica Franceză și în România, în condițiile fixate prin planul de cooperare bilaterală.

(3) Produsele transmise în mod obișnuit sunt gratuite. Hărțile și datele digitale furnizate la cerere vor fi evaluate la prețul de cost al imprimării în "Unități Cartografice Standard" (UCS), definite în [anexa C](#).

(4) Pentru o balanță echilibrată a schimburilor se ia în calcul totalitatea produselor, datelor, informațiilor,

serviciilor și a altor prestații primite de fiecare parte în aplicarea prevederilor prezentului aranjament tehnic.

(5) Atunci când sunt constatate dezechilibre în balanța schimburilor, părțile vor conveni asupra tuturor măsurilor necesare pentru a le remedia. Aceste măsuri vor fi realizate direct de Biroul Geografic Interarme și de Direcția Topografică Militară.

## ARTICOLUL 7

- (1) Toate expedierile de produse geografice transmise de o parte celeilalte părți, prin intermediul structurilor menționate la art. 2, vor fi însoțite de documente de transport în care este menționat conținutul coletelor. Aceste documente se întocmesc în 3 exemplare: un exemplar va fi expedit, în prealabil, prin poștă și două exemplare vor fi incluse în colete. Un exemplar al documentelor de transport va fi returnat părții expeditoare, semnat corespunzător de partea destinatară, făcându-se astfel dovada primirii.
- (2) Valoarea în UCS, evaluată conform [anexei C](#), va fi înscrisă în documentele de transmitere ale fiecărei expedieri.
- (3) Corespondența și expedierile de produse digitale și produse asociate, în baza prezentului aranjament tehnic, vor fi inscripționate "RO/FR Aranjament Tehnic - schimb de materiale, FR/RO Arrangement Technique - echange de materiel" și vor fi transmise prin atașajii militari.

## ARTICOLUL 8

Eventualele divergențe referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului aranjament tehnic vor fi rezolvate prin negocieri între cele două părți.

## ARTICOLUL 9

- (1) Prezentul aranjament tehnic intră în vigoare la data primirii de către partea franceză a unei notificări prin care partea română informează asupra îndeplinirii procedurii sale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului aranjament tehnic.
- (2) Prezentul aranjament tehnic se încheie pe o perioadă de 10 ani și poate fi reînnoit prin tacită reconducțiune.
- (3) Prezentul aranjament tehnic poate fi amendat prin acordul scris al părților.
- (4) Fiecare parte poate denunța prezentul aranjament tehnic prin intermediul unei notificări scrise. Denunțarea își va produce efectele la șase (6) luni de la primirea notificării de către cealaltă parte.
- (5) Ieșirea din vigoare a prezentului aranjament tehnic nu exonerează părțile de îndeplinirea obligațiilor asumate pe timpul cât acesta era în vigoare.
- (6) În caz de denunțare a prezentului aranjament tehnic, fiecare parte va restitui celeilalte părți toate datele digitale, analogice și produsele aferente asupra cărora părțile au convenit în scris.

Drept care reprezentanții celor două părți, pe deplin împuterniciți, au semnat prezentul aranjament tehnic la data menționată.

Semnat la 27 octombrie 2004 la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,  
general de brigadă **Alexandru Ciocan**,  
șeful Direcției Topografice Militare

Pentru Ministerul Apărării din Republica Franceză,  
colonel **Jean Daniel Teste**,  
șeful Biroului Geografic Interarme

---

### SUMAR:

- [Anexa A](#) Date cartografice digitale

- [Anexa B](#) Hărți topografice, hărți tematice și produse aferente
  - [Anexa C](#) Reguli privind decontarea. Adrese
- 

**ANEXA A**  
**la aranjamentul tehnic**

## **DATE CARTOGRAFICE DIGITALE**

### **1. Schimbul de produse digitale și produse aferente**

#### **A. Copii ale datelor digitale**

Părțile vor schimba, la cerere, următoarele produse geografice digitale disponibile și care nu sunt supuse restricțiilor de difuzare:

- produse matriciale
- produse raster
- produse vectoriale

#### **B. Specificații și publicații tehnice**

Fiecare parte va furniza gratuit celeilalte părți exemplare ale specificațiilor privitoare la datele produse sau schimbate, precum și publicații tehnice referitoare la acestea.

#### **C. Programe aplicative**

- (1) Fiecare parte va furniza gratuit celeilalte părți o copie a tuturor programelor aplicative, nesupuse restricțiilor de difuzare, precum și a diferitelor sale noi versiuni, utilizabile pentru produsele digitale necesare programelor realizate în comun și care intră sub incidența acestei anexe.
- (2) Părțile convin ca o condiție de utilizare a programelor aplicative schimbate să fie interzicerea decriptării codului executabil pentru reconstituirea codului-sursă sau de multiplicare a programelor fără autorizație scrisă a părții proprietare a aplicației.
- (3) Părțile convin să coordoneze orice proiect vizând modificarea programelor aplicative furnizate de către cealaltă parte.
- (4) Nici o parte nu este obligată să furnizeze codul-sursă al unui program aplicativ furnizat celeilalte părți, mai puțin în cazul unor clauze explicite asupra cărora s-a convenit.

### **2. Asistența tehnică**

Asistența tehnică, inclusiv pregătirea și instruirea necesare sprijinirii programelor de interes comun, este acordată la cerere și conform modalităților acceptate de comun acord.

### **3. Cooperare în domeniul obținerii datelor și produselor digitale**

#### **A. Asistența pentru activitățile de producție**

Orice asistență acordată pentru activitățile de producție în beneficiul programelor comune face obiectul negocierilor specifice.

#### **B. Proiecte comune**

Părțile convin să ia în considerare punerea la punct a proiectelor comune pentru exploatarea imaginilor digitale sau imaginilor rezultate din tehnici de teledetecție aerospațială, cu scopul de a răspunde

necesităților în domeniul cartografiei, geodeziei și geofizicii, ale structurilor lor de apărare. Fiecare proiect va face obiectul unui document separat încheiat între structurile menționate la art. 2 din aranjamentul tehnic.

---

**ANEXA B**  
**la aranjamentul tehnic**

## **HĂRȚI TOPOGRAFICE, HĂRȚI TEMATICE ȘI PRODUSE AFERENTE**

### **1. Produse supuse schimbului**

#### **A. Exemplare de bibliotecă**

Fiecare parte furnizează în mod automat și gratuit celeilalte părți exemplarele de bibliotecă enumerate în paragraful 3 al prezentei anexe. Exemplarele de bibliotecă ale hărților noi sau ale noilor ediții sunt furnizate nepliate.

#### **B. Hărți necesare pentru planificarea operațiilor**

Fiecare parte furnizează gratuit și la cerere celeilalte părți articolele enumerate în paragraful 3.

#### **C. Hărți necesare pentru pregătirea și desfășurarea de forțe**

(1) Fiecare parte va informa din timp cealaltă parte despre programele propuse pentru imprimarea hărților enumerate în paragrafele 3 și 4 de mai jos, pentru a permite celeilalte părți să formuleze cererile referitoare la cantitatea de hărți necesară pentru pregătirea și desfășurarea de forțe.

(2) Onorarea cererilor de hărți se va face ținându-se cont de disponibilitățile stocurilor de hărți ale părții producătoare, conform procedurii "bun de tipar" menționate în alineatul precedent. În cazul insuficienței stocurilor de hărți, partea producătoare va anunța partea care a formulat cererea și îi va preciza data următoarei reimprimări. În cazul în care comanda nu poate fi onorată în timp util, partea care a efectuat cererea este autorizată să efectueze singură un tiraj, fără a aduce prejudicii dreptului de reproducere, sub rezerva de a nu utiliza produsele astfel imprimate decât într-un cadru reglementat și după acordul reciproc asupra cantităților de imprimat.

(3) Cererea de hărți necesare pentru pregătirea și desfășurarea de forțe se poate face prin scrisoare, mesaj sau alte forme cerute de partea care furnizează hărțile.

(4) Partea care furnizează hărțile va răspunde cât mai repede cu putință părții care a făcut solicitarea.

#### **D. Elemente de reproducere**

Fiecare parte va furniza celeilalte părți, la cerere sau așa cum este precizat în paragraful 3, un set de elemente de reproducere pe suport nedeformabil. Partea care primește aceste elemente nu poate nici să le multiplice, nici să le folosească pentru imprimarea de stocuri pentru propria utilizare, fără aprobarea prealabilă obținută în scris de la partea furnizoare.

#### **E. Cataloage de puncte geodezice și de lexicoane toponimice**

Fiecare parte va furniza celeilalte părți, gratuit, exemplare de bibliotecă ale cataloagelor de puncte geodezice și lexicoanelor toponimice, așa cum este stipulat în paragraful 3.

#### **F. Date geodezice**

Datele geodezice nesupuse restricțiilor și produse de structuri civile sau militare vor fi schimbate la

cerere.

## **G. Instrucțiuni și publicații tehnice**

Exemplarele de bibliotecă ale instrucțiunilor și publicațiilor tehnice vor fi schimbate gratuit.

### **2. Asistența tehnică**

Asistența tehnică, inclusiv pregătirea și instruirea necesare sprijinirii programelor de interes comun, sunt acordate la cerere, conform modalităților stabilite de comun acord.

### **3. Transmiterea automată de hărți topografice, tematice și de produse aferente**

#### **(1) DTM către BGI**

**a)** DTM furnizează către BGI automat și gratuit două exemplare de bibliotecă din toate articolele produse de DTM, disponibile și nesupuse restricției de difuzare. Aceste articole cuprind și produse neconvenționale, cum ar fi spațiohărțile, întocmite pe baza datelor de teledetecție, în cazurile în care produsele cartografice standard nu sunt disponibile;

**b)** 5 exemplare din fiecare ediție curentă și viitoare din foile de hartă, disponibile și nesupuse restricției, ale tuturor hărților la scară mare ale României;

**c)** 5 exemplare din fiecare ediție curentă și viitoare a seriilor speciale de hărți disponibile și nesupuse restricției;

**d)** două exemplare din fiecare ediție curentă și viitoare a lexicoanelor toponimice sau glosarelor asociate seriilor precizate la pct. (1) a);

**e)** două exemplare din fiecare publicație tehnică, instrucțiune și specificație referitoare la hărțile topografice, la geodezie și geofizică și la orice produs auxiliar realizat în scop cartografic.

#### **(2) BGI către DTM**

**a)** BGI furnizează către DTM în mod automat și gratuit două exemplare de bibliotecă din toate articolele produse de BGI, disponibile și nesupuse restricției de difuzare. Aceste articole cuprind produse neconvenționale, cum ar fi spațiohărțile întocmite pe baza datelor de teledetecție, în cazurile în care produsele cartografice standard nu sunt disponibile;

**b)** 5 exemplare din fiecare ediție curentă și viitoare din foile de hartă disponibile și nesupuse restricției din hărțile militare ale Republicii Franceze;

**c)** 5 exemplare din fiecare ediție curentă și viitoare a seriilor RDGM ale Republicii Franceze;

**d)** un set de elemente de reproducere pe suport nedeformabil pentru fiecare dintre hărțile care fac obiectul produselor enumerate la pct. (2) a);

**e)** două exemplare din fiecare ediție curentă și viitoare a lexicoanelor toponimice sau glosarelor asociate produselor precizate la pct. (2) a);

**f)** două exemplare din fiecare publicație tehnică, instrucțiune și specificație referitoare la hărțile topografice, la geodezie și geofizică și la orice produs auxiliar realizat în scop cartografic.

### **4. Schimb la cerere de hărți topografice, hărți tematice și produse aferente**

**A.** DTM ia în considerare toate cererile de exemplare suplimentare ale articolelor specificate în paragraful 3, precum și pentru alte hărți, planuri și produse auxiliare realizate de DTM, cu excepția celor pentru care acordurile bilaterale sau alte restricții o interzic.

**B.** BGI ia în considerare orice solicitare de exemplare suplimentare ale articolelor specificate în paragraful 3, precum și pentru alte hărți, planuri și produse auxiliare realizate de BGI, cu excepția celor pentru care acordurile bilaterale sau alte restricții o interzic.

**C.** Produsele furnizate la cerere se iau în calcul la efectuarea balanței schimburilor și se decontează

conform [anexei C](#) la aranjamentul tehnic.

**D.** Livrarea articolelor solicitate se efectuează conform procedurilor de expediție indicate în aranjamentul tehnic.

---

**ANEXA C**  
**la aranjamentul tehnic**

**REGULI PRIVIND DECONTAREA. ADRESE**

În conformitate cu dispozițiile art. 6 din aranjamentul tehnic:

- (1) Părțile convin că unitatea utilizată pentru determinarea balanței schimburilor este "Unitatea Cartografică Standard" (denumită în continuare UCS).
- (2) UCS se bazează pe formatul hărții topografice standard (56 x 76 cm) în 5 culori.
- (3) Valoarea UCS este calculată în funcție de mărimea și/sau de tipul produsului:
  - un exemplar de hartă în format foarte mare - serii DIRCAM - 5 UCS;
  - un exemplar de hartă în format mare - serii ONC, TPC, LFC și hărți de aeronavigație - 3 UCS;
  - un exemplar de hartă în format mediu - serii TFC(L) - 1,5 UCS;
  - un exemplar de hartă în format standard - seriile JOG 1501 - GROUND, 1501 AIR, hărți topografice și planuri ale orașelor - 1 UCS.
- (4) Valoarea în UCS a datelor geografice digitale sau analogice și a celor aferente, precum și serviciile neenumerare la paragraful (3) al acestei anexe se vor stabili de comun acord de către reprezentanții structurilor responsabile cu punerea în aplicare a aranjamentului tehnic.
- (5) Valoarea monetară atribuită UCS se stabilește prin acordul scris al reprezentanților structurilor responsabile cu punerea în aplicare a prezentului aranjament tehnic. Aceasta este de referință și poate fi schimbată de comun acord.
- (6) Valoarea în UCS trebuie să fie menționată în documentele de transmitere ale fiecărei expediții, conform celor prevăzute la art. 7 alin. (2) din aranjamentul tehnic.
- (7) Următoarele adrese vor fi utilizate pentru corespondență și pentru transmiterea de material și informații geografice:

Pentru partea franceză:

**a) Biroul Geografic Interarme**  
Bd. Prieur de la Cote d'Or 16 bis  
94 114 ARCUEIL CEDEX  
Republica Franceză  
Tel: 00 33 1 42 31 89 53  
Fax: 00 33 1 42 31 89 50  
E-mail: bgi.arcueil@partenaires.dga.defense.gouv.fr

**b) Secțiunea Geografică Militară**  
BP 147  
00481 ARMEES  
E-mail: sgm@sgm.terre.defense.gouv.fr

Pentru partea română:

Direcția Geografică Militară

Bd. Ion Mihalache nr. 124-126  
Sectorul 1, București  
ROMÂNIA  
Tel: 00.40.1.2242656  
Fax: 00.40.1.2242647  
E-mail: [topomil@dial.kappa.ro](mailto:topomil@dial.kappa.ro); [topomil@b.astral.ro](mailto:topomil@b.astral.ro)